
CHE SPETTACOLO DI CENTRO!

VISITA GUIDATA CON RACCONTI, ANEDDOTI
E LETTURE IN DIALETTO PORDENONESE
DELLA "MEMORIA STORICA CITTADINA".

DOMENICA 28 APRILE 2013

**Incontriamoci a
PORDENONE**

INTRODUZIONE

Tornano per il secondo anno consecutivo le visite guidate in dialetto pordenonese e la nuova edizione è arricchita dalle voci della “memoria”.

Le guide professioniste di Itineraria raccontano le vie, le piazze, i vicoli e gli androni della città di Pordenone e il loro storico narrare è intervallato e accompagnato dalle voci di Elide, Elisa e Alessandro, memoria storica della città di Pordenone, che in puro dialetto pordenonese, danno vita alle storie nella Storia. Momento particolare è la lettura di una poesia di Ettore Busetto sul teatro Licinio e sulla Pordenone operaia, con un riferimento speciale all'ex Tipografia Savio in Vicolo Torricella.

E' un nuovo viaggio straordinario attraverso il centro e le zone limitrofe quello che si propone. Tocca luoghi conosciuti e meno noti, mostra scorci poetici verso i quali raramente si alza lo sguardo, angoli appena restaurati e splendidamente restituiti alla fruizione della cittadinanza. Lo spazio urbano si fa palcoscenico e attraverso i suoi protagonisti parla di aneddoti curiosi e vicende speciali che fanno emergere l'anima della gente e della città.

ITINERARIO

Dalla Loggia del Municipio ci si trasferisce al salone grande del Caffè Municipio. Una volta usciti dal caffè, si svolta verso piazzetta San Marco e si continua fino al ponte di Adamo ed Eva. Si prende il lungo fiume e si attraversa verso Piazza Giustiniano. Da qui si procede verso il carcere per poi piegare a destra e giungere all'incrocio con via Roma. Imboccata via Roma, dove un tempo c'era un canale navigabile, la si percorre tutta fino all'incrocio con via Battisti. Di lì si gira a destra verso piazza XX Settembre e si entra in teatro. Usciti dal teatro, si attraversa la piazza in direzione piazzale Ellero dei Mille, si sosta presso il monumento ai Caduti, quindi si prende per via Cavallotti, si svolta a sinistra in Vicolo Torricella (ex tipografia Savio), poi subito a destra in Vicolo degli Operai, riattato di recente, che offre un'incantevole vista del campanile di San Giorgio. Tornati su Vicolo Torricella, se ne percorre un tratto, quindi si gira a destra lungo un camminamento pittoresco che porta ai laghetti di San Giorgio. L'itinerario si conclude davanti alla chiesa di San Giorgio per ammirarne l'elegante facciata.

RICORDI DI CAFFÈ Elide Gasparotto

Una mattina in caffè Municipio con Bruno.

La sveglia i la dava el stradin,
 Con do dei in bocca el fischiava finchè
 No se impinsava la luce, in camera de
 Bruno. Subito compariva la Dele,
 po' un bolide i la sorpassava, gera
 Bruno de corsa a verser el caffè!
 Sul marciapiè in aspettativa, i soliti
 abituè mattutini.

Zavagno del macello, Gigi Gris Gastone
 el tabachin, Giovanni becher,
 la Dine dei Piatti, Lucio Redigolo
 con la quantiera delle paste.

Intanto Luciano Dell'Agnese detto
 "fadiga da kilo" el gera stà a cior i
 giornali pal caffè.

Po' el trio Lescano, Aldo Campagna -
 Toni Zanetti – Mario Moras, i se sentava al
 tavolin, in attesa de chi avesse bisogno
 de testimoni per atti di nascita, matrimoni o altro.
 Dopo el primo urgente ristoro, ecco le
 novità. Le mort questo, le mort quel,
 le nat, i gà robà, i se scontrà...

Tra un discorso e l'altro, la risata
de Bruno, che nel frattempo el gaveva
cominsià la corsa tra el abnco,
la sala dei bigliardi, la cantina, el stanzin,
e lue l ghe tigniva testa a tutti i discorsi,
el gaveva recie o oci dapartut!
Se la sera prima gera stà consiglio
fin alle ore piccole, chi saveva le novità?

Bruno!

Quando Oscar Badi nel diseva
“le qua i rinforsi” voleva dir che
gera rivà la Casteluzzo che la gaveva
posà la bicicletta al muro, e serada
col luchet. Le stada lì dodese anni e meso.

Dunque, la Elide la andava subito
di filata sul secier: quela la gera la so
scrivania, (la lavastoviglie le rivada ani dopo).
Po' la preparava piena la coppetta de
Scorsette de limon per i “centini”; la
Macchina del caffè i la ciapava quando
Bruno, approfittando de l'aiuto, l'anadava
Per certi bisogni o a riordinar
El magasin.

A ogni ora gera un continuo via vai
de gente, dall'impiegato all'operaio,
dal più sior al più puaret,
dal sindacalista, all'onorevole,
dal sportivo al politico, dal commerciante
al più sconosciuto che vegniva da fora.

Un tavolo de tutto sussiego el gera
Quel de sior Gigi Pasquotti, dottor Magnino,
Cesco Cum e altri, ma
Quando scoppiava la sbacanada de
Bruno, tut el sussiego l'andava
a farsi benedir!

Ricordo Amorino grande e gros
ma col animo de un fiol, el
ghe domandava a Bruno "presteme
mille lire che vado a beber al bar Savoia"
E Bruno dandoghe i schei " La sé
le una roba terribile" e sò una risata!!
I lo sentiva rider fin ai piani alti
del stato civil.
Verso le nove spuntava Gigi Caratè e
Bruno el ghe dava altre mille lire
perché l'andasse fora senza far confusion.

Che dir dela colonna delle meraveie?
Te rivavi no gera nient, mezzora dopo
Che ne iera 3 – 4 petai sul muro, con tant
de fotografia.

Caio incaricà, come altri che i somandava
de atacar qualche manifesto, per non
andar via senza cior nient, i beveva
un'ombra.

Quando le mort Prampero le epigrafe
le iera tante, e lù chel gà fat tutti i
ambienti de Pordenon; el se gà ciapà
una bala, ma una bala tal, che el giorno
dopo passando davanti al Duomo e
vedendo sto funeral con tanta sente
el me gà dite “chi elo mort”?

Po arrivava Raccanelli, bevendo el
centino el domandava a Bruno:
galo bisogno de qualcosa? Vado
in banca a cavar ciodi!!
La muier e la fia le gere stae prima
a cior el cappuccino “Bollente me raccomando”

Lento pian pian arrivava Giorgio del
Disco Verde; no se podeva parlarghe prima
Chel gavessi bevuo el caffè e impisà la
sigaretta.

Col vedeva arrivar Berto Marcon – Bruno
 a forte el tacava “Berto, Berto te
 son diventà vecio!” e quel de rimando
 “Vardate ti eh! Che te me somei me
 nono”.

E a Rico Falomo, gatu pagà, gatu pagà
 el capuccino, gatu pagà?
 I do assieme a Toni Gabin i faseva
 a gara a chi el diseva le busie più
 grosse!

Toni Doretto i lo accompagnava la
 Mimma perché nol ghe vedeva el gera l’unico a
 dirme: che bela maieta che la gà inquò!

De corsa arrivava la prof. Ciani; la
 insegnava inglese al Vendramini; la gera
 sempre in lotta con Bruno par el caffè:
 “Benedetto uomo è freddo”

La gà tant pregà Marta chel ghe fasessi
 un quadro, ma quel giorno all’artista
 ghe mancava l’estro.

Ogni tante l se distirava sulla strada e
 Chi no lo conosceva, i ciamava l’ambulanza;
 per qualche dì i lo tigniva in

Ospeal, col vigniva fora l’andava da so
 mama, ma dopo poc el scampava.

El diseva mi da me mama stage ben
la me leva, la me fa da magnar, ma
la g`a un difetto che proprio non sopporto
la tien in cardenza sol che un
fiasco de vin....

Autobiografia di Elide Gasparotto:

Sono nata al ristorante Eden di Pordenone nel 1926, ho frequentato la scuola elementare di San Giorgio gestita dalle suore e poi le scuole elementari comunali.

Dalla quarta elementare, ho iniziato a lavorare nei locali pubblici e storici di Pordenone, alla Ferrata e al caffè Municipio.

Avevo quarantasette anni, quando iniziai a lavorare al caffè Municipio, e fui felice perchè era sempre stato il mio sogno!

Mi sono sposata con il Signor Ruggero Castelluzzo, vigile urbano e appassionato di pallacanestro, abbiamo avuto due figli: Beppino e Sandro.

Lavorai al caffè fino alla pensione.



RICORDI DEL TEATRO di Elisa Del Ben

La prima roba che me vien in mente, xe quando son andata a veder Bramieri, insieme a me mario.

Al pomeriggio, me mario xe andà a comprar i biglietti e alla sera semo entrai dentro al teatro, e sentai nella parte alta, parchè la costava de manco...

Gino Bramieri nè gà fato tant rider.

Gh'ò anca un bel ricordo dela Veglia del Fiore, la Veglia dello Scarpone e la Veglia Rossa.

In quelle serate gh'ò balà tanto fin tardi.

La Veglia del Fiore era la più bela g'era un spetacol, bastava metterse fora dal teatro e varda i vestiti che sfilava, par renderse conto cossa che g'era dentro!

Tuto el teatro iera pien de fiori colorai e profumai, sistemai sui palchi, me ricordo che g'era tanti garofani de solito la Veglia del Fiore, la cascava a febraio, vissin a carnevel.

La Veglia dello Scarpone, iera meno colorata ma partecipava tanta zente anche i alpini.

Dopo xe vignù el cinema, me ricordo che una domenega mi e una me amica, aven finio de lavorar alle due e con la bicicleta semo andae, de corsa al cinema a veder il film Riso amaro con la Silvana Mangano e anca el film Roma città aperta.

Me piaseva tanto el cinema ma a me mario no, alora andavo con le amiche.

Autobiografia di Elisa Del Ben:

Sono nata a Vallenoncello, il 24 novembre del 1922, ho frequentato le scuole elementari e a quindici anni sono entrata a lavorare al cotonificio Amman di Pordenone, fino alla pensione.

Ho due figli: Elda e Adriana.

DAL LICINIO AL VERDI, TRATTA DA “LA BOSSINA” di Ettore Busetto

Piconi che lavora note e giorno
co vandalica furia su de ti;
machine e zente che te ronza intorno
e brama de vederte demòli.
Povero Verdi! ... no, meio Licinio:
no g'era, no, previst sto vaticinio!

G'era toseto co le braghe corte
al tempo de la to inaugurazion,
e me ricordo co i t'à vert le porte:
xe stà un avvenimento a Pordenon.
La to prima xe stà l'Andrea Chènier
e g'era to impresario 'l bon Venier.

Gh'o anca altri ricordi precedenti:
nel disdoto, durante l'invasion,
i tedeschi gh'à verto i to batenti
e dentro i t'à vignù come paron
con sachi de formento, paia, fien,
trasformandote tosto in magazen.

Però i xe stadi poc, chè le granaglie
calava come fosse neve al sol,
... cussì che quele nobili canaglie
i gh'à portà la roba zò da Scholl!
'Na volta libertà de sto frumento
i fioi t'à trasformà in acampamento.

Zogavimo a la tegna, a scodicùc,
dal logion se calavimo in platea;
e quando che vigniva dentro i much
i palchi ne serviva da trincea,
e dopo gambe, allè! Che se scampava,
chè gnanca allora i muchi no scherzava!

El primo drama (e questo xe stà tuo!)
S'è svolto, se pol dir, soto i me oci:
g'erimo in sete, in sei l'aven vissuo
in pochi istanti, ma davvero atroci:
el muro del logion, crolando intiero,
gh'è travolto e ucciso Momi Niero!...

Se pur son stà presente a sta tragedia
de cui ti solo te xe stà l'autor,
vedendo adesso come che i te assedia
mi te confesso che me pianze 'l cuor:
e a la mente me torna altri ricordi
de debutti, de danze, de bagordi...

xe sta le prime tole, quele tue,
che gh'ò calcà da fiol e da tosato,
in parti alegre e tristi, ma vissue,
in comedie de Rocca e de Cenzato:
e, ti no te lo sa (ma ciò non toglie!),
xe stà cissì che ò conossuo mia moglie.

Caro Licinio: ades te pol capir
parcossa che 'l me cuor no resta sordo
vedendo che i te stà par demolir:
perché non ti svanisse ogni ricordo...
el crolo dei to muri spassa via
alcuni brani de la vita mia!

Dopo, i gh'à dito che i te fa su novo
Su le fondamenta che se sa:
un cinema moderno, un gran ritrovo
che serto farà onore a la città.
Però speren che, dopo sto assasionio,
te rinassa col nome de Licinio!



RICORDI DI GIOVENTÙ di Alessandro Colautti

Gh'ò tanti ricordi, me ricordo quando se sogava con le balute in vicolo Santa Caterina, e quando se passavo par vicolo Torricella, par andar a dotrina in ciesa o al vespro e me ricordo anca della tipografia Savio che i lavorava dentro con tante machine me sembra che iera anca la siora Busetto.

Al San Giorgio g'era un prete zovene, che se ciamava Don Carlo, e noialtri ghe se tirava sù la cotola par paura che el se strambassi.

La al San Giorgio, nel piasal delle ciesa gh'ò conossuo tanti amici: Lino Zanussi, el Dotor Andres, el Dotor Barbon e se zogava alla "scatoleta" (de cerini svedesi, dove par sora se meteva i sinque schei e con le palanche o con la scaia se butava sò i schei e se l vinseva), a balon e coi botoni, me ricordo che più de qualche volta me son cavà i botoni dela mè camisa e dopo a cas lè ciapavo.

Lino Zanussi el iera più zovene, el abitava in Corso Garibaldi.

E dopo me ricordo dei magazzini dell'Enel, dove che g'era el laghetto, e li stava la fameia de Moro .

Da fioi se percorreva la via Santa Caterina e se sbucava fora, dove che ades se trova le poste, li g'era una casa de contadini con tanti alberi alti, alti che i faseva una specie de tegoline, che noialtri se li tirava zò con i sassi. Quante cose che le xe cambiade a Pordenon, par esempio in piazzale Costantini g'era sol che acqua e campagna, dove noialtri se andava a pescar le pissigole e i gamberi.

Autobiografia di Alessandro Colautti:

Sono nato il 21 aprile 1915, sono andato a imparare il mestiere del falegname nella bottega dove costruivano le bare da morto, in Piazza del Cristo, dove ora ha sede la libreria "Al Segno".

Il 1° giugno del 1940, sono stato richiamato alle armi a Moggio Udinese, in un corpo nuovo di guardia alla frontiera, successivamente sono stato spostato su un deposito militare a fare il falegname.

Alla fine del 1942, sono partito per l'Albania e sono stato prigioniero di guerra.

Terminata la guerra, sono rientrato a Pordenone e ho svolto il mio mestiere di falegname fino all'anno 1980.

Ho due figli: Sara e Giancarlo.

RICORDI DI LAVORO FEMMINILE di Manuela Cogo

Le femene de Pordenon! ghi nò conossue tante... si... son stada proprio fortunana col me lavoro ho podùo conosser la città attraverso le storie che le femene le me contava... tante le son andade a lavorar in cotonificio, prima ancora de compir undese ani... le mame i le acompagnava cò le carte in man... e la data de nascita falsa... el diretor i lo saveva ... ma el conosceva anca la situasion de le fameje... ghe gera miseria da vender... e pò tute quele che le andava in filanda... e le vigniva considerade un scalin pì in sò de quele del cotonificio... orari, tipo de lavoro, e soprattutto stipendio pì bas de quele che le andava in fabrica. quel che me ga sempre incantà ale la grinta de ste femene, par far valer i propri diritti. e nò fermarse davanti a nissun par la sò fameja. Esser remissive... par fora... ma par dentro esser el pilastro central dela casa... proprio sta settimana un fiol de na mamma che ades la vive in casa serena el me contava che no tant temp fa durante i ani settanta ghe gera crisi granda in fabrica e sò mama i lo aveva portà in manifestasion in piassa venti settembre davanti al tribunal vecio e ghe gera i carabinieri che col manganel i tigniva lontan le manifestanti... lè robe che le podaria suceder anca adess. qua vissin alè la tipografia Savio e voria contarve la storia de dò femene che non solo le ga lavorà insieme par el sior Savio ma le gera anca dò grandi amiche e le se ga ritrovà, da ansiane, in Casa serena. Mi son nata in tè la cale del teston, son andada a lavora da piccola in filanda faseve la scovattina, da Marcolin... gere cussì piccola che par rivar co i brassi in te le vasche dei cavalieri par tira fora la seta i me gà mess un scagnet.... ma cò son cressua son andada a lavorà proprio qua vissin in tipografia Savio, el me lavoro el gera

quel de preparar el no sò come che se ciama, cò i i caratteri che forma le parole su in quadrato, serarlo e pò metterlo in macchina par stampar... e stampar i fogli. quela volta aveve i me fioi picui da manda a scuola.. tante volte me capitava che arivave tardi a lavorà... faseve tut de corsa ... preparave el pan e late par i fioi pò li mandave a scuola partive de corsa dala Cale fin a qua e rivave tardi...ma par fortuna che la Maria la rivava sempre prima de mi... la seveva che veve quatro fioi da vardar e allora quando che la vedeva passar l ora la scominsiava a far el me lavoro el paron non se ha mai acort. Me ciame Maria son nata e vissua a Pordenon anca mi gò lavorat tanti anni alla tipografia Savio el me lavoro gera far le rilegature dei libri... tajar i fogli in squara e metterli benon... Quando che go scomissià a lavorar nò gere ancora sposada e caveo cossa che me tuocava... no bastava lavorar tut el giorno par el sior Savio cà vigniva sera, la siora, so mama, la vecia Savio la me diseva de andar a dormir cò ela par farghe compagnia .. e mi no veve orajo de dirghe de no... gere na putela.. e cussì me tocava de farghe compagnia a quela bruta vecia.

RICORDI DI UNA FAMIGLIA SPECIALE di Dora Corai

‘na volta a Pordenon se se conosceva tuti, ades no se conosce più nissun. Qualche fameia, de quel tempo, la gera conossua più par el lavoro che la faseva che par altro.

Scometo che pochi de voialtri i sà chi che son. Mi son una porde-nonese doc! Me nono, me papà, me mama e mi semo tuti nati a Pordenon. Andemo in drio su po sò de 180 ani.

Mi son una Corai e me bisnono el faseva el corder, dopo de lù me nono, me papà, me fradel. . .

La casa de me nono lè ancora là, in via Cappuccini – strada Dogana Vecchia – che la finisce in un gran curtivo con intorno tute le case dei Corai: quella de me nono e quelle de so fioi, quella del fradel de me nono, el barba Giovanni, e quelle de so fioi.

In tut 8 o 9 fameie. Con tanta xente ghe saria storie da contar, ma no la finiria più.

Podaria contarvene una piutosto stana.

Dopo la fine dela guera se presenta a casa un soldà del aviasion americana. El parlava la so lingua. Ma ghe gera una me zia che la faseva da interprete. El tissio el gà contà, che come aviator, el gaveva sorvolà Pordenon più de ‘na volta. Su la so mapa geria segnà una zona con la scritta “Case Corai” el se gaveva cussì incuriosì da voler vignir a conoscere el posto e saver de cossa se trattava.

Durante la guerra, in grassia del lavoro de casa non ne gà mancà mai gnint. Par dirla tuta el merito el ghe và a me mama che la gera una dona pratica e intrapendente.

Col fil de canevo (canapa) la faseva tesser, in un setificio che esisteva a quel tempo, una tela da portar ai contadini (senmpre mesadri senza gnanca un scheo).

Che i la usava per far nissioi e canevasse da cusina, in cambio i ghe dava vovi, galine, salame, frumento e verdure.

Un spaghetin fin, i ghe lo portava ai montagnoi che lo usava per far scufoi e scarpeti.

In cambio la gaveva buro e formai.

Ghignera abastansa par tuta la fameia, compreso me nono e me zii, ma anca par la xenta puareta che se la pasava mal.

Ben, disevo prima che la casa de me bisnono la esiste ancora.

'Na volta la gera un convento dei frati cappuccini. La strada che la cominsia dal ponte della ferrata fin a Rorai Piccol la gà ciapà el nome proprio da lori.

Coi ani la casa, la strada restaurada la porta ancora qualche segno del convento. Ghe stà me fia là.

Nel tempo passà se considerava la città serada dale mure. Di fati, se se andava in centro, se diseva: vado a Pordenon anca se se gera a meso chilometro de distanza.

Mi gò fat le scuole elementari ala Gabelli, no ghe gera altre suole. Se andava a piè, mica in macchina, da soli xà a 7 anni.

Tornemo al tempo de ades. Go ancora una notissima che me riguarda. Son la sorela de Italo Corai. Qualchidun forse lo gà conosù. Perché ne la so vita el se gà impegnà seriamente par difender i diritti delle minoranze e dei più deboli. A Italo ghè piaseva anca scriver. Di fati el gà scrit diverse storie de persone veramente conossue. Abastnsa simpatiche par dir la verità.

Fin da piccole el gaveva senso dell'umorismo, magari anche con un poc de impertinensa.

Eco un fato: un giorno vien a trovarne un xoven che no se conosceva de persona, ma se conosceva ben so sorela.

Lo gavemo portà in giro par Pordenon e ala fine el xoven el dis:
“Pordenon lè na sorpresa par mi; credo chel fossi un picol paese de
campagna invesse el xè una grassiosa cittadina”.

E Italo (9 anni): “ Anca lù le nà sorpresa par mi, so sorela lè cussì
bellina!”

Spero de averve dà na idea de la fameia da dove vengo.

Ah! Desmentegavo, drio là in viale Marconi ghè na bottega de Corai
che la porta avanti la tradision de casa.

Autobiografia Dora Corai

Mi chiamo Dora Corai e sono nata a Pordenone. Ho frequentato le Scuole Elementari Gabelli, la Scuola Media G. Monti e l'istituto per ragionieri a Udine.

Ho lavorato per alcuni anni all'Associazione industriali e più tardi presso l'industria Savio nell'ufficio corrispondenza con l'estero.

Ho trascorso parecchi anni a Brindisi ed alcuni ad Alessandria poiché mio marito lavorava alla Montedison.

Sono tornata a Pordenone dove vivo tutt'ora da più di 25 anni.

Appartengo ad una famiglia di noti commercianti.

Regia e direzione artistica: Alessandro Del Frate

Visite guidate a cura di Itineraria FVG

In collaborazione con: Assessorato alle politiche sociali del Comune di Pordenone – Casa Serena

Grazie a:

Elide Gasparotto

Elisa Del Ben

Alessandro Colautti

Dora Corai

Maria Teresa Basso

Manuela Cogo

Paola Dolfo

Maria Luisa Gasparotto

Elisabetta Marin

Andrea Medici

Monia Bertolo





[FRIULI VENEZIA GIULIA]
www.turismofvg.it



CONFCOMMERCIO
IMPRESE PER L'ITALIA
ASCOM - PORDENONE